

博士論文

台湾における日系外来語について
(要約)

平成25年9月

広島大学大学院総合科学研究科

柯惟惟

論文の構成

第1章 序論	1
1.1 研究動機、目的	1
1.2 台湾の言語諸相	4
1.2.1 台湾における諸民族と言語事情	5
1.2.2 日本植民地時代の言語政策	7
1.2.3 台湾の日本植民地時代の言語運動	9
1.2.4 中華民国政府の台湾移転後の言語政策	10
1.2.5 結び	13
1.3 調査方法	13
1.3.1 アンケート調査	14
1.3.2 インターネットによる調査	14
1.3.3 結び	16
第2章 外来語について	18
2.1 外来語の定義	18
2.1.1 先行研究	18
2.2 外来語の分類法	21
2.2.1 表記	21
2.2.2 構成	24
2.2.3 意味	26
2.2.4 結び	27
2.3 変容する中国語	29
2.3.1 宣教師により作られた訳語	31
2.3.2 外国への留学生派遣	31
2.3.2.1 欧米への派遣	31
2.3.2.2 日本への派遣	31
2.3.3 黄遵憲と梁啓超の『時務報』の影響	32
2.3.4 胡適による白話文運動の影響	32
2.4 1895年以後の台湾	32
2.4.1 日本植民地時代の影響	33

2.4.2	国民党統治初期	33
2.4.3	戒嚴令解除による日本文化の流入	33
2.4.4	台湾の日系外来語	34
2.4.4.1	残存外来語	35
2.4.4.2	近代外来語	36
2.4.4.3	新日系外来語	37
第3章	先行研究	42
3.1	中国の外来語研究	42
3.1.1	高名凱・劉正埙	42
3.1.1.1	純粹日本語	43
3.1.1.2	日本人の古代中国語による意識	43
3.1.1.3	日本人が漢字により造語した意識	43
3.1.2	史有為と楊錫彭	44
3.1.3	その他	46
3.2	台湾の外来語研究	50
3.2.1	残存外来語	50
3.2.1.1	村上嘉英	51
3.2.1.2	姚榮松、陳麗君、簡月真	52
3.2.1.3	顏秀珊	53
3.2.1.4	王華南	54
3.2.1.5	国語日報の『外来語詞典』とその他	56
3.2.2	近代外来語	57
3.2.3	新日系外来語	59
3.2.3.1	鍾季儒	59
3.2.3.2	柯惟惟	60
3.3	結び	61
第4章	調査する日系外来語の選定	62
4.1	残存外来語と近代外来語の選定	62
4.1.1	残存外来語	62
4.1.2	近代外来語	64

4.2	新日系外来語の選定	65
4.2.1	調査対象の決定	66
4.2.2	調査対象からの抽出手順	66
4.2.3	調査対象の特徴	68
4.2.4	構成方法により取り上げた語	70
4.3	結び	71
第5章	アンケート調査	74
5.1	調査目的	74
5.2	調査方法	74
5.3	回答者のデータ分析	77
5.3.1	母語	78
5.3.2	性別及び年齢	79
5.4	調査結果	80
5.4.1	男性中国語母語話者	81
5.4.1.1	男性中国語母語話者の認識度	82
5.4.1.2	男性中国語母語話者の使用度	86
5.4.1.3	男性中国語母語話者の日系度	91
5.4.2	女性中国語母語話者	98
5.4.2.1	女性中国語母語話者の認識度	98
5.4.2.2	女性中国語母語話者の使用度	102
5.4.2.3	女性中国語母語話者の日系度	107
5.4.3	男性閩南語母語話者	113
5.4.3.1	男性閩南語母語話者の認識度	113
5.4.3.2	男性閩南語母語話者の使用度	117
5.4.3.3	男性閩南語母語話者の日系度	121
5.4.4	女性閩南語母語話者	126
5.4.4.1	女性閩南語母語話者の認識度	127
5.4.4.2	女性閩南語母語話者の使用度	131
5.4.4.3	女性閩南語母語話者の日系度	135
5.4.5	男性の中国語+閩南語母語話者	140

5. 4. 5. 1	男性の中国語＋閩南語母語話者の認識度	140
5. 4. 5. 2	男性の中国語＋閩南語母語話者の使用度	143
5. 4. 5. 3	男性の中国語＋閩南語母語話者の日系度	147
5. 4. 6	女性の中国語＋閩南語母語話者	152
5. 4. 6. 1	女性の中国語＋閩南語母語話者の認識度	152
5. 4. 6. 2	女性の中国語＋閩南語母語話者の使用度	156
5. 4. 6. 3	女性の中国語＋閩南語母語話者の日系度	160
5. 4. 7	母語グループの平均比率から見る	164
5. 4. 8	有意差のある語から見る	168
5. 5	調査の貢献と残された課題	175
第 6 章	インターネットによる調査	178
6. 1	台湾の新聞記事	179
6. 1. 1	残存外来語	179
6. 1. 2	近代外来語	180
6. 1. 3	新日系外来語	181
6. 2	台湾のブログ	184
6. 2. 1	残存外来語	184
6. 2. 2	近代外来語	185
6. 2. 3	新日系外来語	186
6. 3	中国の新聞記事	190
6. 3. 1	残存外来語	191
6. 3. 2	近代外来語	191
6. 3. 3	新日系外来語	192
6. 4	中国のブログ	195
6. 4. 1	残存外来語	195
6. 4. 2	近代外来語	197
6. 4. 3	新日系外来語	197
6. 5	結び	201
6. 5. 1	新聞の特徴	201
6. 5. 2	ブログの特徴	202

6.5.3	使用度合いから見る	202
6.5.4	調査を妨げる要因	204
第7章	結論	206
7.1	アンケート調査から見る	207
7.2	インターネット調査から見る	211
7.3	結び	214
参 考 文 献		219
資料1	アンケート用紙	224
資料2	自由記述式質問の回答	229

論文の要約

本論文は、台湾で使われている日本語由来の外来語の台湾での使用状況について初めて全面的な調査を行った研究である。台湾は1895年の日本植民地時代から日本と大きな関わりを持っている。中華民国が1945年台湾を接収した初期には、日本との関係は一時期中断したが、1987年戒厳令が解除された後、「哈日ブーム」（日本びいき）が起き、大量の日本語の語彙がサブカルチャーの一種として台湾に入り込んだ。本論文は、日本植民地時代から残されたもの、19世紀末から20世紀初期に中国人留学生により中国に取り入れられたもの、「哈日ブーム」により入ったもの、これらの日本語から台湾の“國語”（中国語）に流入した三種類の日系外来語についてアンケート調査とインターネット調査を行い、台湾での使用状況を明らかにしたものである。

本論文の構成は以下の通りである。

第1章 序論

この章は研究動機、目的、台湾の言語諸相などについて述べる

台湾において、多くの日系外来語が大量に取り入れられ、使用されている。しかし、このような現象を記録し、調査した研究は殆どない。本論文は現在の台湾において、どんな日系外来語があるのか、どのような頻度で使用されているのか、これらの語彙が日本語由来であることを台湾の人々は認識しているのかについて明らかにしたい。なお、台湾において使用される言語には、共通語としている“國語”（中国語）の他に、最も人数の多い閩南人の閩南語、客家語、諸原住民の言語があるが、本論文はどのエスニックでも話すことができる“國語”¹（中国語）の中の日系外来語を調査する。

第2章 外来語について

この章は外来語の定義と台湾に流入した日系外来語の流入経緯について述

¹ 一部の原住民や本省人の年寄りの中には社会と接触することがなく、家族としか接触しない生活をしているために、“國語”（中国語）ができないという人が実際に存在するが、極めて少数である。

べる。本論文は方言を経由し、“國語”（中国語）に入っている残存外来語を含め全種類の日系外来語を研究するため、広義の定義により、日本語から直接“國語”（中国語）に入った音訳、意識、漢字借形の他に、方言を経由して入ってきた語彙や“字母詞”²のようなかな表記の語彙、ローマ字表記の語彙をすべて外来語として認める。

残存外来語は日本殖民地時代に閩南語に入り込み、今まで残され、文字化し、“國語”（中国語）に入ったものである。近代外来語は日本が明治維新後、西洋の近代文明を受け入れる過程で漢字を用いて作り出した沢山の新語や訳語のうち、日清戦争後に大量に中国語に流入したものである。注目したいのは、近代外来語が台湾に持ち込まれたのは1945年に中華民国が台湾に移転した時期であるということである。新日系外来語は1986年戒嚴令が解除された後、再び日本と交流し始めた頃から発展してきた「哈日ブーム」と共に入ったものである。

第3章 先行研究

この章は日系外来語についての先行研究を中国と台湾に分けて検討する。

中国側には、高名凱・劉正琰(1958)、史有為(2004)、楊錫彭(2007)、台湾側には村上嘉英(1979)、姚榮松(1992)、陳麗君(2000)、鍾季儒(2003)、簡月真(2005)、顏秀珊(2008)、柯惟惟(2008)、王華南(2010)などがある。

中国語と同じく漢字を用いる日本語から流入した日系外来語を研究するには、どんな分類方法があるのかに絞り、各研究者の論点を整理した。台湾では、残存外来語、近代外来語、新日系外来語などの種類を問わず、全般的な日系外来語についての調査は殆ど行われておらず、鍾季儒(2003)のみである。ただし、鍾(2003)の調査した雑誌は二種類に過ぎないので、全面的に日系外来語の様態を捉える調査が重要であることを指摘した。

第4章 調査する日系外来語の語彙選定

² 史有為(2004)『外來詞 異文化的使者』上海辭書出版 276-289頁。

この章は調査する三種類の日系外来語の語彙選定方法について述べる。

近代外来語は中国語においてすでに安定している日系外来語だと言われているため、高名凱・劉正焱(1958)が分類した日系語彙の中からランダムに11語を抽出した。

残存外来語は“國語”(中国語)に入り込んだものを調査するので、方言の音声で調査すると、回答者が方言を話しているのか、あるいは“國語”(中国語)を話しているのか弁別しにくくなる恐れがある。そのため、先行研究から文字化した残存外来語を全部取り出し、インターネットで検索し、見出し件数の多いほうから抽出した。したがって、陳麗君(2000)から4語、姚榮松(1992)から3語、顔秀珊(2008)から7語、『教育部臺灣閩南語常用詞辭典』³から5語、計19語の残存外来語を抽出した。

新日系外来語の先行研究は多くないので、以下のような手順で抽出する。まず、台湾行政院新聞局が公表した『出版年鑑』を調べ、普及率の高い三つの女性誌各十冊を語彙の抽出モデルにする。

- 1、『ViVi 唯妳 時尚國際中文版』⁴、『mina 米娜時尚國際中文版』⁵、『Ray 瑞麗美人』⁶から日本語に由来した可能性のある語を選び出す。
- 2、選び出した語から先行研究が取り上げた近代外来語と残存外来語を排除する。
- 3、『國語日報辭典(第24版)』⁷を参考にして、辭典に載っていない語、あるいは載っているが意味が違う語を排除する。
- 4、『広辞苑』により、英語など日本語以外の言語由来ではない語を新日系外来語と判断する。また、広辞苑に載っていない語は語源を推定

³ 『教育部臺灣閩南語常用詞辭典』

http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html (2012年3月20日アクセス)

⁴ 『ViVi 唯妳 時尚國際中文版 30-39号』(2008年9月-2009年6月)青文出版社

⁵ 『mina 米娜時尚國際中文版 66-75号』(2008年7月-2009年4月)青文出版社

⁶ 『Ray 瑞麗美人 62-71号』(2008年6月-2009年3月)檸檬樹出版

⁷ 何容主編(1984)『國語日報辭典』(第24版)國語日報

する。

語を抽出した後、雑誌での使用頻度を計算し、各表記から高い頻度の語を選択し、かな表記 7 語、ローマ字表記 5 語、漢字表記 29 語を取り上げた。

第 5 章 アンケート調査

この章はアンケート調査の各段階の説明と調査した結果及びその分析を述べる。

アンケート調査は記入漏れなどの無効票を除き、日本語学習歴のある人と人数の少ない客家語母語話者を外すと、569 人になった。内訳は以下の通りである。

表 1 アンケート調査・母語と年齢層の人数

性別	母語	10 代	20 代	30 代	40 代	50 代	合計
男性	中国語	15	33	11	16	13	88
	閩南語	10	15	15	16	11	67
	中国語+閩南語	9	7	8	19	11	54
	計	34	55	34	51	35	209
女性	中国語	28	76	39	14	14	171
	閩南語	9	35	35	19	15	113
	中国語+閩南語	13	19	18	11	15	76
	計	50	130	92	44	44	360
合計		84	185	126	95	79	569

日系外来語の種類から結果を述べる。近代外来語は全回答者が意味を知っており、使用頻度も高く、日本語が語源であることの認識が低い。つまり、“國語”（中国語）の中で、すでに安定している日系外来語である。

残存外来語は、方言を使わない国民党の“國語”（中国語）政策に最も影響された 30 代の使用度が低いことが分かった。しかし、“甜不辣(てんぷら)”の

ように料理名称として 30 代においても広く受容されているような語もあれば、“烏西(お世辞)”のように全世代において認識度⁸と使用度⁹が共に低く、受け入れられていない語もあることを明らかにした。

かな表記の新日系外来語を平均率から見ると、3 割の回答者しか意味を知らないが、“の”というかな表記は 9 割の回答者が意味を知っており、6 割の人が使用する傾向がある。つまり、日本語学習歴のない人は、かな表記は受容しにくいですが、“の”というかな表記は広く受容していることが分かった。また、漢字表記の新日系外来語はサブカルチャー関係の語彙が多いので、若年層において認識度、使用度が共に高かった。

第 6 章 インターネット調査

この章はインターネットによる調査について説明し、調査結果について分析する。

インターネットを利用し、情報を発信する側の代表メディアである新聞サイトを調査する。また、ブログサイトは誰でもアカウントを作成し、書き込みができる。人気ブログは新聞と同じように多くの人に情報を伝達できる。情報伝達の面から見ると、まさにアンケートと新聞サイトの中間に位置している。こういう特性を持っているため、ブログサイトも調査範囲に入れる。また、台湾での使用状況のみならず、中国での使用状況も調査する。中国と比較することにより台湾での使用状況のさらに明確な特徴を捉えたい。新聞サイトは、中国の《人民日報》、台湾の《自由時報》、ブログサイトは、中国の「新浪博客」、台湾の「無名部落格」を調査した¹⁰。

インターネットによる台湾と中国の間に見られる日系外来語の差異は、以下のようなになる。一つ目は、台湾は新聞でもブログでも中国より多くの残存外来語が使用されている。二つ目は、新日系外来語の中国の新聞での見出し件数(延

⁸ 認識度とは、語彙の意味を知っている割合である。

⁹ 使用度とは、「よく使用する」と「時々使用する」を加算した割合である。

¹⁰ 調査時点は 2012 年 6 月 13 日である。

べ語数)は台湾より多いが、使用される新日系外来語の数(異なり語数)は台湾のほうが多い。三つ目は、台湾の新聞ではかな表記が見出されなかったが、保守的な中国の新聞で2語が見出された。

第7章 結論

この章は調査した結果と分析のまとめについて述べる。

アンケート調査では、以下のようにそれぞれの種類の日系外来語の特徴が見られた。近代外来語は学校教育を通して広く隅々まで浸透し、誰でも意味を理解しているが、日本語由来であることは知られなくなっている。台湾特有の残存外来語は閩南語から文字化され、新聞などでも用いるようになってきているものの認識度は低くない。ただし、閩南語から“國語”(中国語)に文字化する段階で使用する表記が未だに規範化されていない。どのような漢字で閩南語を文字化するのか統一されていない¹¹ことは残存外来語の理解や使用に影響を与えている。この類の語彙を発音して調査すると、理解度はより高くなるだろうと考えている。

音声による日系外来語の調査を行うことができるかどうかについて今後検討したい。新日系外来語はサブカルチャー関係の語彙が多く、これまで見られなかったかな表記とローマ字表記の語彙があるのが特徴である。かな表記の語彙の認識度は低いが、意味を理解している回答者の使用度はローマ字表記の語彙とほぼ一緒である。つまり、日本語学習歴のない人がかな表記の語彙の意味を知っていれば、ローマ字表記の語彙と同じ程度に使用していることが明らかになった。

また、インターネットを通して新聞、ブログサイトでの使用状況を調査した。新聞で使われる日系外来語はブログより少ない。これは、新聞は近代外来語のような書きことばや専門ジャンルの語彙が多用され、サブカルチャー関係の一

¹¹ 現在、台湾において閩南語を研究する時は“臺羅拼音”という音声を表す表記を使うのが一般的であるが、本論文で取り上げた先行研究のような漢字表記のほうが一般の人に理解できるのが現状である。

部の新日系外来語や話し言葉に近い残存外来語はあまり使用されないからであろう。そして、情報の送り手である新聞と比較するため、情報の送り手でありかつ受け手でもあるブログも調査した。ブログにおいて、新聞で殆ど使用されないかな表記の語彙を含め、三種類の日系外来語はすべて盛んに使用されている。また、台湾では使用される日系外来語の語彙数が多いのに対して、中国は使用される日系外来語の見出し件数が多い。つまり、台湾は中国より多くの日系外来語を受け入れている。中国は受容している日系外来語はそれほど多くないが、一旦受け入れると、使用頻度は台湾より高い。

台湾は歴史や政治的な関係で、中国と違い、より多くのジャンルにわたり、豊富な日系外来語が受容されている。ただし、台湾と中国の日系外来語の受け入れ方の差異についての先行研究は殆どない。本論文は単一種類の日系外来語だけではなく、台湾の国語である「繁体字中国語」において、植民地時期から現在まで、日本から取り入れ、今もまだ使われている三種類の日系外来語を全て調査対象とし、認識度、使用度、日系度について、アンケート調査を行い、さらに、インターネットを通じ、新聞での使用とブログでの使用特性と中国との差を捉えた。

台湾において、この長期間にわたって受容されてきた日系外来語の様態を明らかにできたことが本研究の成果であり、本研究が今後の台湾の日系外来語研究の一助となれば幸いである。

論文リスト

1 著者名：柯惟惟

論文題目：台湾で使われている残存外来語の実態

雑誌名：台湾日語教育學報（査読制度あり）

巻（号），頁，発行年：No. 17, pp317～333, 2011